

Ковбанюк Марьяна Ивановна

**УСТУПИТЕЛЬНАЯ СЕМАНТИКА УКРАИНСКОГО ДЕЕПРИЧАСТИЯ И ФРАНЦУЗСКОГО
ГЕРУНДИЯ**

Статья посвящена исследованию семантико-синтаксической структуры уступительных конструкций в украинском и французском языках с точки зрения функционирования вторичного деепричастного и герундийного предикатов. Уступка рассмотрена как сложная семантико-синтаксическая категория, объяснен механизм формирования уступительной семантики в простом неэлементарном предложении. С помощью количественного анализа установлена частотность употребления уступительных конструкций. Обозначены семантико-синтаксические модели анализируемых предложений в двух языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. II. С. 111-113. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 8; 81:81'44

Филологические науки

Статья посвящена исследованию семантико-синтаксической структуры уступительных конструкций в украинском и французском языках с точки зрения функционирования вторичного деепричастного и герундийного предикатов. Уступка рассмотрена как сложная семантико-синтаксическая категория, объяснен механизм формирования уступительной семантики в простом неэлементарном предложении. С помощью количественного анализа установлена частотность употребления уступительных конструкций. Обозначены семантико-синтаксические модели анализируемых предложений в двух языках.

Ключевые слова и фразы: уступительная семантика; вторичный предикат; субъект; деепричастие; герундий; модель.

Ковбанюк Марьяна Ивановна

Прикарпатский национальный университет имени Василия Стефаныка, Украина
mari4kabest@mail.ru

**УСТУПИТЕЛЬНАЯ СЕМАНТИКА УКРАИНСКОГО ДЕЕПРИЧАСТИЯ
И ФРАНЦУЗСКОГО ГЕРУНДИЯ[©]**

Уступительная семантика предложения становилась объектом исследования многих ученых, в частности, этим вопросом занимались В. Ю. Апресян [1], Б. В. Лавров [7], Е. В. Падучева [11], Л. Теньер [14], Т. П. Ткачук [15], В. С. Храковский [16], И. Р. Выхованец [2], О. В. Кульбабская [6], О. А. Сытникова [12] и др.

Актуальность работы мотивирована отсутствием отдельного анализа уступительной семантики простого неэлементарного предложения на материале украинского деепричастия и французского герундия в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Объект исследования составляют простые неэлементарные предложения с украинским деепричастием и французским герундием. **Цель** исследования заключается в проведении комплексного сравнительного анализа простых неэлементарных предложений с украинским деепричастием и французским герундием с выделением типичных семантико-синтаксических моделей, характерных каждому из рассматриваемых языков. **Материал исследования** подобран из текстов художественной литературы XIX – начала XXI веков в количестве 896 единиц в украинском языке и 472 единиц во французском языке. В ходе исследования был использован метод сопоставления, метод компонентного анализа, метод трансформационного анализа структурно-семантической организации простого неэлементарного предложения, количественный анализ.

Семантико-синтаксическая категория уступки отражает логические отношения обратной обусловленности между двумя субстанциями реальной или мнимой действительности или двумя признаками, действиями, состояниями одной субстанции. Семантика уступки заключается в сочетании двух типов отношений: основания и результатата, а также отношения противопоставления [1, с. 24; 12, с. 88]. Уступка обозначает причину, которая могла бы повлечь за собой противоположный результат, таким образом, предложение с семантикой уступки является семантической инверсией придаточного причины [14, с. 587].

Уступительные синтаксемы (комплектаторы) указывают на реальную модальность и характер явления, противоречащего последствию [2, с. 275]. Для понимания простых неэлементарных предложений с уступительной синтаксемой требуется знание каких-то конкретных ситуаций и закономерностей, аксиом действительности. В этом аспекте уступительная ситуация имеет сложную структуру, отношения между компонентами которой можно рассматривать как взаимодействие двух причинно-следственных ситуаций: ситуации обоснования необходимости выполнения действия, охватывающего уступительной компонент (потенциальную причину) и ожидаемый результат, и ситуации предметной причины, представляющей отношения причины и осуществленного действия [6, с. 304].

Украинское деепричастие и французский герундий рассматривают как вторичные предикаты структуры простого неэлементарного предложения. Благодаря функции вторичного предиката, может быть создана еще одна самостоятельная пропозиция [5, с. 98]. Между первичным и вторичным предикатами устанавливаются сложные логико-семантические отношения, среди которых отношения уступки. Таким образом, главной целью уступительной семантики простого неэлементарного предложения является реализация действия, происходящего в противовес другому, например: укр.: *I він тоді, нічого не сказавши Абу Амару, попливе на зустріч своїй долі* [9] → *Він, попри те що нічого не сказав Абу Амару, попливе на зустріч своїй долі* → «Он, несмотря на то, что ничего не сказал, поплывет навстречу своей судьбе» // фр.: *Même en travaillant toute la nuit, je n'aurai jamais fini à temps* [18, p. 159] → *Je n'aurai jamais fini à temps, mais je travaillerais toute la nuit* → «Даже трудясь всю ночь, я никогда не закончу работу вовремя».

Показателями отношений уступительной семантики при вторичном предикате являются: 1) при вторичном деепричастном предикате: отрицательная форма вторичного предиката, союз (союзное слово) с семантикой уступки при трансформациях (*попри те що* – *несмотря на то что*, *хоть* – *хоч*, *хотя* – *дарма що*,

пусть – хай и т.д.), предлог деепричастного происхождения *незважаючи – несмотря*; 2) при вторичном герундийном предикате: наречие *tout (même)* – *хотя, пусть* в препозиции к вторичному предикату (первичная функция наречия – усиливать отношения одновременности между предикатами [19]), оппозиционные союзные слова при трансформациях (*bien que – хотя, mais – но, quoique – хотя, encore que – хотя* и т.д.).

Французскому герундию не свойственна отрицательная форма (вместо нее функционирует структура *sans – без + инфинитив*), что объясняет неестественность, нераспространенность уступительной семантики вторичного герундийного предиката; кроме того, первоначально герундий отражает сопутствующее, параллельное действие, но не противоречащее воздействию относительно первичного предиката [18, р. 159-159]. Количественный анализ подтвердил, что частотность участия украинского деепричастия при обозначении уступительной семантики (65,5%) значительно превышает участие французского герундия (34,5%). Анализ фактического материала, научной литературы позволил утверждать, что понятие уступки во французском языке качественнее заменить понятием оппозиционных отношений, устанавливаемых между вторичным герундийным и первичным предикатами, например: *Tout en étudiant beaucoup, il ne réussit aucun examen* (разг.) [20] → *Il ne réussit aucun examen, bien qu'il étudie beaucoup* / → *Он не выдержал экзамена, хотя долго готовился к нему.*

Таким образом, предложение с вторичным предикатом уступительной семантики представляют такие семантико-синтаксические модели:

- 1) $S + V_f + V_{s(-)}$ – для вторичного деепричастного предиката;
- 2) $S + V_f + tout, (même) V_s$ – для вторичного герундийного предиката,

где **S** – субъект предложения, **V_f** – первичный предикат, **V_{s(-)}** – вторичный деепричастный предикат в утвердительной или отрицательной форме, **tout, (même) V_s** – вторичный герундийный предикат.

Рассмотрим примеры: укр.: *Собаки пробігли повз страннього, не зауваживши* [17, с. 19] → *Собаки пробігли, попри те не зауважили* / → «Собаки пробежали, несмотря на то, что не заметили»; *Голови не піднімаючи, скаже, який саме птах над ним пролітає, яке пернате створіння цієї миті ріже над тобою повітря своїм крилом* [3] → *Попри те що голову не підіймає, скаже...* / → «Несмотря на то, что голову не поднимает, скажет, какая именно птица над ним пролетает...» // фр.: *Tout en comprenant notre problème, le directeur ne pourrait rien faire pour nous* (разг.) [21] → *Bien qu'il comprît notre problème, il ne pouvait rien faire* → *Il comprend notre problème, mais il ne pouvait rien faire* / → «Хотя он понял нашу проблему, но ничего не мог сделать».

Уступительные отношения в конструкциях с деепричастием (герундием) оказываются при наличии противоречия между реализацией действия и ее желаемым результатом, например: *Не розв'язавшись з такою думкою, він вийшов на згірок* [10, с. 12] → *Не разрешив эту мысль, он вышел на пригорок*; *Не надумуючись багато, крикнув на волохів* [8, с. 58] → *Не задумываясь много, крикнул на валахов*; *Не чуючи серця, Оксана ввійшла в дзвіницю* [13, с. 34] → *Не слыша сердца, Оксана вошла в колокольню, где не розв'язавшись, не надумуючись, не чуючи (не разрешив, не задумываясь, не слыша)* выражают отсутствие желаемого результата при реализации запланированного действия // фр.: *Il se sépare de son chien, tout en l'aimant beaucoup* [22, р. 74] → *Il se sépare de son chien, bien qu'il l'aime beaucoup* → *Он вдали от своей собаки, но очень ее любит.*

Стоит заметить, что субъектный акт в предложении с вторичным деепричастным предикатом уступительной семантики бывает как эксплицитным, так и редуцированным, что объясняется потребностью учета широкого контекста, знаний, необходимых для понимания уступительной семантики конкретного предложения. Рассмотрим пример с редуцированным субъектным актантом: *Ще не обдумавши зміст його запитання, махаю заперечно головою* [4, с. 75] → *Попри те що не обдумав зміст його запитання, махаю заперечно головою* → *Несмотря на то что не обдумал содержание его вопроса, машу отрицательно головой.* Словоформы актантов предложения *не обдумавши (не обдумав)*, *махаю (машу)* указывают, что агенс – первое лицо единственного числа (я). Однако, если обратиться к контексту, поймем, что лицо, о котором идет речь (я), потеряло сознание, и поэтому автор намеренно опускает наименование лиц, а с помощью уступительной семантики демонстрирует, как субъект, пришедшей в себя, может оказывать противоречивые действия, не идентифицируя сам себя.

Итак, уступительная семантика вторичного предиката шире реализуется при деепричастном, чем при герундийном предикате, что обусловлено структурно-функциональными формами категорий, их позицией в предложении, семантико-синтаксическими функциями и т.д. Первичная функция уступительной семантики при вторичном предикате – осуществление действий, противоречащих друг другу, происходящих наперекор.

Исследование структурной организации вторичных предикатов рассматриваемых предложений выявило в фиксированном материале украинского языка большее число структурных типов, чем на материале французского языка. Среди предложений с украинским деепричастным предикатом доминируют предложения с отрицательной формой вторичного предиката.

Как свидетельствуют количественные данные, более частотными оказались конструкции с вторичным деепричастным предикатом. Этот факт можно объяснить меньшей усложненностью семантико-синтаксической структуры предложения во французском языке.

Дальнейшей перспективой является изучение других типов сложных логических отношений между первичным и вторичным предикатами простого неэлементарного предложения с учетом сравнительно-сопоставительного анализа.

Список литературы

1. **Апресян В. Ю.** Уступительность в языке и слова со значением уступки // Вопросы языкознания. 1999. № 5. С. 24-44.
2. **Вихованець І. Р.** Граматика української мови: синтаксис. К.: Либідь, 1993. 368 с.
3. **Гончар О.** На косі: новела [Електронний ресурс]. URL: http://www.ukrlit.org/Honchar_Oles_Terentiiovych/na_kosi/ (дата обращения: 15.01.2014).
4. **Дереш Л.** Намір: роман. Харків: Книжковий клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2010. 272 с.
5. **Кудрявцева Т. Ю.** Второе сказуемое, репрезентированное дееспричастием, в системе предикативных средств // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. 1. С. 96-99.
6. **Кульбабська О. В.** Вторинна предикація у простому реченні: монографія. Чернівці: Чернівецький нац. ун-т, 2011. 672 с.
7. **Лавров Б. В.** Условные и уступительные предложения в древнерусском языке. М.: Из-во АН СССР, 1941. 144 с.
8. **Лепкий Б.** Повісті й оповідання. К. – Ляйпціг: Українська Накладня; Б. р. Т. 2. 395 с.
9. **Логвін Ю.** Таємниця одного діаманта: роман [Електронний ресурс]. URL: <http://www.lib.ru/SU/UKRAINA/LOGVYN/diamant.txt> (дата обращения: 15.01.2014).
10. **Мирний Панас.** Хіба ревуть воли як ясла повні: роман. Харків: Фоліо, 2008. 350 с.
11. **Падучева Е. В.** О семантике синтаксиса. Материалы к трансформационной грамматике русского языка. М.: Наука, 1974. 291 с.
12. **Ситникова О. О.** Семантична структура допустових конструкцій в англійській та українській мовах // *Studia Germanica et Romanica*: іноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання. Донецьк: ДонНУ, 2011. Т. 8. № 3 (24). С. 87-96.
13. **Стецьмак М. О.** Чотири броди: роман. Харків: Фоліо, 2008. 572 с.
14. **Теньер Л.** Основы структурного синтаксиса. М.: Прогресс, 1988. 656 с.
15. **Ткачук Т. П.** Формування засобів допустовості та їхнього термінологічного позначення в українській мові // Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова. Серія 10. Проблеми граматики і лексикології української мови. К.: НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2008. Вип. 4. С. 92-97.
16. **Храковский В. С.** Типология уступительных конструкций. М.: Наука, 2004. 626 с.
17. **Шевчук В.** Мор: повість. К.: Радянський письменник, 1989. 65 с.
18. **Chollet I.** Précis de Grammaire. CLE International, 2009. 224 p.
19. **Larousse Dictionnaires de Français** [Електронний ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> (дата обращения: 07.03.2014).
20. **Le Gérondif** [Електронний ресурс]. URL: <http://www.scribd.com/doc/197432729/Le-Gerondif> (дата обращения: 20.01.2014).
21. **Le Verbe: Le Gérondif – Emploi** [Електронний ресурс]. URL: http://fr.syvum.com/cgi/online/serve.cgi/grammaire/verbe/gerondif_emploi.html (дата обращения: 20.01.2014).
22. **Tournier M.** Vendredi ou la vie sauvage: roman. Paris, 2011. 197 p.

CONCESSIVE SEMANTICS OF UKRAINIAN ADVERBIAL PARTICIPLE AND FRENCH GERUND

Kovbanyuk Mar'yana Ivanovna

Vasyl Stefanyk Subcarpathian National University, Ukraine
mari4kabest@mail.ru

The article is devoted to the study of semantico-syntactic structure of the concessive constructions in the Ukrainian and French languages from the point of view of the functioning of secondary participle and gerund predicates. The concession is considered as a complex semantico-syntactic category, the formation mechanism of the concessive semantics in a simple non elementary sentence is explained. With the help of quantitative analysis the frequency of use of the concessive constructions is determined. The semantico-syntactic models of the sentences under analysis in both languages are defined.

Key words and phrases: concessive semantics; secondary predicate; subject; adverbial participle; gerund; model.

УДК 378/811

Педагогические науки

В статье представлена модель обучения иностранному языку – авиационному английскому – будущих авиаспециалистов в вузе, направленного на формирование их иноязычной профессионально-коммуникативной компетентности. Дано описание компонентов данной модели обучения как открытой развивающейся системы, показаны взаимосвязь между ними и взаимозависимость друг от друга.

Ключевые слова и фразы: обучение авиационному английскому языку; иноязычная профессионально-коммуникативная компетентность; модель формирования компетентности; компоненты модели.

Кузякина Наталья Александровна

Военно-воздушная академия (филиал) в г. Челябинске
knata.78@mail.ruМОДЕЛЬ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ АВИАСПЕЦИАЛИСТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ[©]

Свободное владение иностранным языком в последние годы стало восприниматься как лично значимое достижение человека. На сегодняшний день иностранный язык в полной мере выполняет свои подлинные